

CIRレポート5月号（スペイン）

「スペインの夏を迎える夜、寝ていたらもったいない！」

国際交流員 マリア・ルビオ（スペイン）

だんだん日が長くなってきて、夏至に近づいていきますね！

1年で最も日が長い6月24日はヨーロッパ全ての国々で楽しくお祝いされていて、このお祭りはキリスト紀元前から続いているそうです。この祝祭のスペイン版は「ディア・デ・サン・フアン」（聖ヨハネの日）と呼ばれています。



北欧では特に根強く残っている国家的な祭りです。

北の方に行くほど日が長いスウェーデンの夏には（ストックホルムだったら6月にあまり23時～3時しか暗くならない）この祝祭は盛大に開催されます。あらゆる町の郊外で庶民的なパーティーが開かれて、女性は花冠や花の髪飾りを付けて、みんなで食べて飲んで、民族音楽のリズムに合わせて円になって手をつないで踊ります。



スペインでも各地域で祝祭が開催されますが、特に沿岸の町では盛り上がります。6月23日は、日が沈むとともにみんなは海岸に集まります。たくさんの市民たちが、古い家具、服や本を抱えて海辺に向かう光景が印象的です。

そして、海辺ではたき火をします。たき火で燃やす物は年中の困難や悩みを象徴する不要物です。古いものを手放して、すっきりした気持ちで、夢と希望でいっぱい新しい季節を迎える日です。学生たちが使い終わった教科書やメモ帳を燃やすのはよく見られる習慣です。



この祭りは特にスペイン北西地方ガリシアには様々な風習とつながっています。6月23日の夕暮れ、あらゆるところからの数えきれないたき火の明かりで夜がだんだん照らされます。大昔からこの夜は神秘的であって、この世と霊界はつながっているとされています。だから悪霊がやってくるように追い払わなければなりません。

大西洋に囲まれているガリシア州都ア・コルーニャ市では日の暮れが待ち遠しい人がたくさんいて、たくさんのたき火がパチパチと燃え上がり、ギターやバグパイプの響きが聞こえると、火の周りに群がった人たちが笑って、踊って、海に飛び込んで…そして、突然、バーンと花火が真っ黒な夜空を彩ります。



たき火の火が落ち着いてきたら、それを飛び越える若者たちの姿を見ることができます。たき火を飛び越えると、身心が慎まれるとされています。



夏至に関連する伝統行事はいくつかあります。自分の人生から消してしまいたい悩みを紙に書いて、燃やして、灰を風で散らす。また、真夜中から海に入ったら年中病気にかからずに健やかでいると信じられています。他には、山に登って、バラの花びら、セイヨウトグリスウ、四葉、バーベナ、フェンネル等の雑草を摘む習慣もあります（最近市場でも買えるようになりました）。それを水で満ちた容器に入れて、6月24日の朝露がたまるように夜に外に置いて、朝起きたらその香りのいい水で顔を洗います。



ガリシア州の「ディア・デ・サン・フアン」の前夜によく食べる料理は地方のジャガイモや焼きイワシ。そしてなんとといっても、「ケイマダ」をみんなで飲みます。

「ケイマダ」は強い果実蒸留酒、果物、コーヒー、シナモン、砂糖などを入れて、中をくりぬいたカボチャや大釜で作る「魔法薬」です。出来上がったら、カップに注ぐ前に火をつけます。炎が舞い上がる間に悪霊を追い払って、飲む人に特別な能力が与えられるようにおまじないをかけます。



この時期にスペインにいらっしゃれば先祖代々伝わるお祭りをお見逃しなく！陽気で愉快的な気分で、火、水、音楽、魔法などで夜明けまで遊びましょう！

みんなで、良い夏を迎えましょう！

¡En España, la noche más corta del año no es para dormir!

La llegada del solsticio de verano se celebra a lo largo de toda Europa. En España se conoce como “Día de San Juan”, aunque sus tradiciones preceden la llegada del cristianismo.

En los países escandinavos esta celebración tiene unas raíces especialmente fuertes y es una de las fiestas nacionales más importantes del año. En Suecia, donde en verano según se avanza hacia el norte la noche va retrocediendo y los días son largos y luminosos (alrededor del solsticio, Estocolmo, por ejemplo, tiene apenas 4 horas de oscuridad) esta fecha se celebra por todo lo alto con fiestas populares en las que se come, se bebe, las mujeres y niñas se adornan el pelo con coronas de flores y todos bailan en círculo al son de la música tradicional.

En España se celebra por todo el territorio, especialmente en zonas cercanas al mar, en las que al

caer la noche las multitudes se congregan en las playas y se encienden hogueras, alrededor de las cuales se baila y se festeja.

En las hogueras se queman objetos que simbolizan las dificultades y preocupaciones del año, por lo que se hacen con trastos, ropa vieja o libros (¡es típico que los estudiantes quemen sus antiguos libros de texto y apuntes!) de sus casas con el deseo de cerrar un período y dar la bienvenida al verano con ilusión y ganas de vivir.

Esta festividad se celebra en Galicia, al noroeste de España, de forma muy especial. En la víspera, la noche se ilumina con millares de fuegos que se encienden en cada ciudad, pueblo y aldea. Allí se cree que es una noche mágica en la que este mundo se comunica con el más allá y se ha de ahuyentar a los malos espíritus.

Los habitantes de su capital, La Coruña, ciudad rodeada por el océano Atlántico, esperan con impaciencia la caída del sol y la llegada de la noche más corta del año, que recibirán con un espectáculo de luz, música, agua y fuego. La multitud se aglomera en las playas, que se empiezan a iluminar con las llamas de miles de hogueras. La música empieza a sonar. La gente baila, canta, ríe, se zambulle en el agua. De repente, en la negrura del cielo, estallan los fuegos artificiales.

Hay muchas tradiciones asociadas a este día: en la víspera de San Juan es popular escribir en un papel algo que nos oprime en nuestra vida y que queremos que desaparezca. Después, quemaremos el papel y esparciremos las cenizas al viento. También, mucha gente se baña en el mar a partir de la medianoche, con la creencia de que ello les fortalecerá a lo largo del resto del año.

Durante el día anterior, las mujeres suben al monte y recogen flores silvestres. También se pueden encontrar en los mercados de la ciudad. Pétalos de rosas, hierba de san Juan, trébol, romero, verbena, hinojo...hay que colocarlas en un recipiente con agua durante la noche y dejarlas al raso para que se mezclen con el rocío del alba, y al despertarse, lavarse la cara con este agua perfumada.

Según las hogueras se van extinguiendo, es popular que los participantes salten por encima de ellas. La creencia popular es que así nos purificaremos.

La comida típica de la noche de San Juan en Galicia son patatas de la región y sardinas asadas.

La bebida típica es la "Queimada", una "poción mágica" de aguardiente con frutas, café, canela y azúcar preparada en una calabaza hueca o marmita y a la que se prende fuego antes de servirla. Mientras las llamas bailan se ha de recitar un hechizo para ahuyentar a brujas y otros malos espíritus y para que los que la beban adquieran poderes especiales.

¡Si visitáis España durante esta época del año, no os perdáis este festival ancestral! Dejaos llevar por el espíritu festivo y dad la bienvenida al verano en esta noche de fuego, agua, música y magia.